Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Dawid powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co dał nam JAHWE. On nas uchronił i wydał w nasze ręce tę hordę, która nas najechała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid jednak powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co przecież dał nam JAHWE. To On nas uchronił i On nam wydał tę hordę, która nas najechała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Moi bracia, nie uczynicie tak z tym, co JAHWE nam dał. On nas strzegł i wydał w nasze ręce zgraję, która na nas napadła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid: Nie uczynicie tak, bracia moi, z tem, co nam dał Pan, który nas strzegł, a podał wojsko, które było wyszło przeciwko nam, w ręce nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Nie tak uczynicie, bracia moi, z tym, co nam JAHWE dał i strzegł nas, i łotrzyki, którzy byli wytargnęli przeciwko nam, podał w ręce nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Dawid: Nie tak postąpicie, bracia moi, z tym, co nam darował Pan. Przecież to On nas ochronił. On oddał w nasze ręce tę zgraję, która na nas napadła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid na to: Nie róbcie tak, bracia moi, z tym, co nam Pan dał. On nas uchronił i wydał tę zgraję, która na nas napadła, w nasze ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Dawid powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co dał nam JAHWE. On nas uchronił i wydał w nasze ręce tę bandę, która na nas napadła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Dawid powiedział: „Moi bracia, nie postępujcie w ten sposób z tym, co JAHWE nam dał! Przecież to On nas ochronił. On oddał w nasze ręce tę zgraję, która na nas napadła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dawid rzekł: - Bracia moi! Nie powinniście w ten sposób postępować [po tym wszystkim], co Jahwe uczynił dla nas: strzegł nas i wydał w nasze ręce zgraję, która nas napadła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Не вчините так після того як Господь передав нам (ворогів) і зберіг нас, і Господь передав в наші руки групу, що на нас напала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Dawid powiedział: Moi bracia! Nie powinniście tak postępować z tym, co WIEKUISTY nam dał; gdyż On nas uchronił i poddał w naszą moc hordę, która na nas napadła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Dawid rzekł: ”Nie wolno wam, bracia moi, tak postąpić z tym, co JAHWE nam dał, ochraniając nas i wydając w naszą rękę oddział grabieżczy, który na nas napadł. |